

- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

Atelier GTA (traduction) (2AC1347)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
Pilier principal B A - langues et littératures hispaniques	Séminaire: 1 ph	cont. continu	5
Pilier principal B A - langue et littérature françaises	Séminaire: 1 ph	cont. continu	5
Pilier principal B A - CLAM	TP: 1 ph	cont. continu	5
Pilier principal M A - littératures	Séminaire: 1 ph	cont. continu	5
Pilier secondaire B A - CLAM	TP: 1 ph	cont. continu	5
Pilier secondaire M A - littératures	Séminaire: 1 ph	cont. continu	5

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

Période d'enseignement:

- Semestre Printemps

Equipe enseignante:

Guy Delafontaine, chargé d'enseignement et metteur en scène du Groupe de Théâtre Antique
François Chédel, assistant et Président du Groupe de Théâtre Antique
Avec la participation de Pierre Siegenthaler, doctorant et directeur de traduction pour le Groupe de Théâtre Antique

Objectifs:

- Pratique de la traduction latine dans une perspective de représentation scénique en français
- Réflexion sur la vulgarisation scientifique et la transmission du savoir dans un contexte artistique
- Compréhension des enjeux dramaturgiques propres à l'adaptation scénique d'un texte non-théâtral
- Lecture et étude d'une œuvre littéraire antique

Contenu:

Adaptation/traduction du Satyricon de Pétrone dans une perspective scénique.

Forme de l'évaluation:

Évaluation interne sous forme de contrôle continu. L'étudiant(e) est évalué(e) sur le travail écrit qu'il (elle) fournit tout au long du semestre (traductions), mais aussi sur sa participation aux discussions au sein du groupe de traduction ou avec le directeur. Outre la qualité des traductions fournies, sont aussi prises en compte la régularité de l'étudiant(e), sa capacité à intégrer les remarques du directeur dans son travail et la compréhension des enjeux propres à l'entreprise théâtrale. L'évaluation est validée par une note.

Documentation:

- SCHMELING, Gareth (2013), A Commentary on the Satyricon of Petronius, Oxford : Oxford University Press
 - SERS, Olivier (2001), Pétrone : Satyricon. Texte établi, traduit et commenté, Paris : Les Belles Lettres.
- D'autres références spécifiques seront données en temps voulu en fonction des passages abordés.

Pré-requis:

Maturité avec latin, latin fondamental ou équivalent.
Maîtrise optimale du français.

Forme de l'enseignement:

L'enseignement ne repose pas sur un horaire fixe.
Le directeur établit, en fonction des disponibilités de chacun, un calendrier des rencontres (3 ou 4 réparties dans le semestre) impliquant l'entier du groupe de traduction.
Il fixe également des rendez-vous individuels, plus fréquents, avec les étudiant(e)s, en fonction du travail accompli ou à accomplir.

URLs	1) guy.delafontaine@unine.ch
------	---

- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

Atelier GTA (traduction) (2AC1347)

Une certaine flexibilité est requise de la part des étudiants.